



**YAZMIN OSOYO DE LA ROCHA**

Eje Central Lázaro Cárdenas 491-703

06900, México, D.F.

Phone: (52-55) 5782 1047, Cel. (52) 55 5433 9172

E-mail:yazmin@igo.com.mx; dyaos@yahoo.com

**PERSONAL DATA**

GENDER:FEMALE

AGE: 36

MARITAL STATUS: SINGLE

NATIONALITY: MEXICAN

**SKILLS**

- Strong bicultural interpersonal and communication skills
- Consecutive interpretation in various fields
- Simultaneous interpretation/translation in various fields
- Coordination of translation projects for books, manuals and websites
- Strong use of PC's: Word, Excel, Power Point, Visio, Outlook, Works, Access, Interleaf, Acrobat, Trados 6.5 and 7.0, SDLX Lite and basic experience in several image-managing software for DTP.

**TRAITS**

- Resourceful
- Committed
- Multiplexor
- Results Oriented
- Flexible

**EXPERIENCE**

**Jugos Del Valle, SA de CV,**

**Jun 1998- Jun 1999**

Company's interpreter/ translator, manager for business planning in direct distribution business unit.

**Indonesian Trade Promotion Center**

**1994-1998**

Information specialist. Event coordination. Translator and Interpreter

***\*REFERENCES IN LAST PAGE***

**PROFESSIONAL STUDIES**

Doctor in Dental Surgery, Universidad Nacional Autónoma de México, 1994

A.A. Degree, UCLA & Cerritos Community College, 1990

Management of Human Resources, Instituto Anglo Español, 1988

Master in Orthodontics, CEIO, 2002

Legal Terminology and Concepts Translation Course, Escuela Libre de Derecho, 2004

Medical Terminology and Translation Course, ISIT, 2005

## OTHERS

More than 2500 medical research articles and protocols translated  
Freelance translation of medical scientific articles in all areas of medicine (oncology, pathology, psychiatry, plastic surgery, and surgery in general)  
Simultaneous interpretation during various Dental & Medical Conventions  
Translation of Orthodontic Scientific Articles and Orthodontic educational videos and conferences.

## Sample Translation Projects

- **Siemens:** Automation Systems Manuals
- **GE Capital, Goldman & Sachs:** Translation of documents during due diligence for acquisition of a Mexican bank's matured portfolio
- **Johnson Controls:** Simultaneous interpretation in several conferences, training course and meetings, translation of processes reengineering material, Six Sigma
- **Holderbank:** Coordinator of interpreters and translators. Continuous interpretation during meetings and in-house translation of all documents related to SAP's implementation project for the cement affiliate companies in North America and Canada, Ann Harbor, MI
- **Cementos Apasco:** On-line SAP User's Manuals for the Cement Industry, Interpreter for Executive Committee Meetings
- **Laboratorios Alcon de México:** CRM system manuals, medical research and eye surgeon training courses and wet lab techniques, research materials
- **Novartis:** Medical research documentation, sales operations manual
- **Citygroup:** Continuous Improvement Training Materials for Microfinance Institutions (New York City)
- **Pfizer de México:** Drug monographs and investigator's brochures.
- **Procter & Gamble:** Training materials for engineering department and Sales area (portfolio and retail)
- **Toyota de México:** Accounting Manual for Toyota Dealers and Training Materials for Sales and Finance. Toyota University Manuals, Dealer Operations Manual, Car specifications and repair manuals.
- **Holcim:** Translation and Proofreading of SAP materials for AM, IM, PS modules
- **The Highland Group:** Simultaneous Interpretation and In-house translation of production reengineering materials for printing and flexible packaging industry
- **Pharmacia Upjohn:** Drug monographs and marketing related materials
- **Eaton:** Translation of all manuals for automotive parts production plant (Work instructions, Machine instructions, Gage Instructions, etc..)
- **Schmalbach Lubeca:** AIB certification course materials, PET bottle manufacturing control system manuals
- **Johnson & Johnson:** Translation of medical and surgical supporting research literature, brochures
- **3M:** Dental division, Microbiology division, Electronics division, IP division
- **Mayo Clinic:** Translation, proofreading and editing of press releases, medical research articles, newsletters, website
- **Dakocymation:** Vaccines, reagents
- **Invisalign:** Localization of website, dental materials, dental research, orthodontics research.
- **Wella de Mexico:** Dermatology research and hair science materials
- **Weider Nutrition:** Sports medicine and nutrition (labels and marketing materials)
- **Bayer de México:** Translation/proofreading and editing of MSDS
- **Bechtel:** Translation of welding, oxicutting and construction manuals for gas-oil ridge
- **GAC Orthodontics:** Translation of catalogues and marketing materials
- **USP and National Formulary:** Team member in the USP and US national formulary translation project into Spanish
- **ExpressJet:** Translation of Flight Attendant Procedures Manual, Fuel Policies, etc

<b>Name of Organization</b>	<b>Address</b>	<b>Name of Contact</b>	<b>e-mail</b>	<b>Phone Number</b>
Prisma International	204 North First Street, Minneapolis, MN 55401	Lanae Steen	lsteen@prisma.com	(612) 348 3118
Gltac	720 W. Wackerly St. Suite 8 Midland, MI 48640- 2769	Douglas Strock	djstrock@gltac.com	(989) 839 7590
TransPerfect, LTD.	3 Park Avenue 39th Floor New York, New York	Alana R. Hoyer	ahoyer@transperfect.com	(212) 685.5679 x226
ALS International	115 Maiden Lane, Suite 300 New York, New York 10038	Rosemary Brito	teamc@alsintl.com	(212) 571-1772 x193
Excel Translations, Inc.	3 Gateway Center, Suite 1321 401 Liberty Avenue Pittsburgh, PA 15222 USA	Nancy Cardone	ncardone@xltrans.com	(412) 255-0600 x 12